

yn omentin tlah]toque Chalca, yn Don Hernan[do Guzman Oma]caz-
zin, teohuateuhctli mochiuh [yn
Tlalmanalco, yhuan Don Fra]n-
cisco de Sandoval Acacitzin, tlat-
q[uiç, tlahtohuani moc]hiuh yn
Itzcahuacan¹; quimilhui y[...
yn n]ahuatlahtohuaya: Yn ihcuac
tlaht[ohuani] motlalilia yn capitan
yn amotecu[yo; auh oc yz] cate
yn amotechiuhcahuan, yn tetzau[h-
cuac]uilli, yn xochpoyo, yn cac-
çole, ahuinteuhcxolotl, ahuintla-
catepanecat²; ma xiccualchix-
tiecan yn itlahtoltzin, yn tleyn
conmonequiltiz ma xoconchihua-
can. Auh ca conmihtalhua: Ma
xiquimilhui yn nopilhuan tlah-
toque yhuan yn imachhuan ca ni-
quinnomaquiliaca ynmac; nictlalia
ynic quitzontequizque, ynic qui-
xexellozque yn tlalli yyaoyotica,
yn mitica, chimaltica quincuilica
yn Mexicat^l yn Tenuchcat^l. Auh
yn iuh quincuilli yyaoyotica yn
Mexicat^l yn Tenuchcat^l, ca on
oyuh niquincuilli; auh ynin ca ye
naxca, ca ye nomac ca, auh ni-
quimaca yn nopilhuan yn tlah-
toque; auh no ymixpan niquin-
nahuatia yn intechiuhcahuan, ma
achto quimamacan yn oyoca yn
oncan quiçaz yn tlaoltzintli, auh
niman ya yehuan yn tlahtoque ma
quinmanilican yn inyoca yn nopil-

catzin, comme *teohuateuhctli* de 1521*
Tlalmanalco, et Don Francisco de
Sandoval Acacitzin, *tlatquicatzin*,
comme souverain d'Itzcahuacan;
il leur dit ces paroles qui furent
traduites en mexicain: Maintenant
s'installe comme souverain le ca-
pitaine votre seigneur; mais vous
conservez vos chefs, le *tezauhcu-*
cuilli, le *xochpoyo*, le *cacçole*,
l'ahuinteuhcxolotl et *l'ahuintlaca-*
tepanecat^l; écoutez ses paroles,
faites ce qu'il voudra. Or il avait
dit: Dites à mes fils les seigneurs
et à leurs neveux que je leur donne
ce qu'ils possèdent; j'ai décidé
qu'ils diviseront, qu'ils partage-
ront les terres que les Mexicains-
Ténochcas leur avaient enlevées
par la force des armes. Ainsi,
ce que les Mexicains-Ténochcas
avaient pris en combattant,
je le leur ai enlevé de même;
c'est mon bien, c'est ma part, et
j'en fais don à mes fils les sei-
gneurs; j'ai aussi mandé en leur
présence les gouverneurs, qu'ils
leur donnent d'abord le bien où
poussera le maïs, qu'immédiat-
ement les seigneurs présentent leurs
biens à mes fils les deux chefs,
puis ensuite aux nobles et aux
vassaux. Lorsque cela eut lieu
il y avait déjà un an qu'étaient
morts Itzcahuatzin, *tlatquic*, et

1. Pour les noms de ces deux princes, on peut voir la sixième Relation.
2. Il s'agit ici de fonctions suprêmes qu'il est difficile de bien déterminer, mais dont il a été déjà question, année 1509, p. 181. On peut rapprocher les deux passages qui s'éclaircissent mutuellement. (Voyez aussi ci-après, p. 202, le 2° §.)

huan yn tlahtoque yn imomextin,
auh niman ya yehuantin yn ipil-
lohuan yhuan macehualtin. Ymo-
chiuh yn oyuh ye ce xihuitl mo-
miquillique yn Itzcahuatzin, tlat-
quic, yhuan Necuametzin, teo-
huateuhctli, tlahtoque catca Tlal-
manalco. Auh yn oyuh onmochiuh
yn ixquich tlamantli omoteneuh
omochiuh Mexico yhuan Cuyo-
huacan, yc niman hual mocuep-
que yn omoteneuhque yn omentin
tlahtoque Tlalmanalco, yn Acaci-
tzin, tlatquic, yhuan Omacatzin,
teohuateuhctli, onmotlallico. No
yhui nican Amaquemecan onmo-
tlallico yn Quetzalmaqatzin yhuan
Tecuanxayacatzin yn omihto quin-
palleh[uique yn] Españoles ynic
mical[ique yn Mexica Tenuchca.]

Auh yn ipan in om[oteneuh xi-
hui]tl yn ipan III calli xihuitl,
ayac tla[htocat yn¹ oncan Tza-
cua]titlan Tenanco Amaqueme-
can. Y[hcuac yn poyomic]tillo-
que² omentin tlaçopipiltin: yni[c
ce ytoca ...]huacatzin, ynic ome
ytoca Que[.....], ynin ypilhuan
yn Xiuhtzin, tlatquic[atzin; çan
tectl]apictica yn quinpoyomicti-
que ye yn [huel ye]huantin yn
Quetzalmaqatzin yhuan ytey[c-
ca]uh Tecuanxayacatzin, quice-
panhuique³ yn Tlalmanalco tlah-

Nécuametzin, *teohuateuhctli*, qui 1521*
étaient souverains de Tlalmanalco.
Quand tout ce que l'on vient de
dire eut été accompli à Mexico et
à Cuyohuacan, immédiatement les
deux princes de Tlalmanalco, Aca-
citzin, *tlatquic*, et Omacatzin,
teohuateuhctli, retournèrent et
s'installèrent. De même furent
installés ici à Amaquemécan Que-
tzalmaqatzin et Tecuanxayacatzin
qui, dit-on, avaient favorisé la
cause des Espagnols en combattant
contre les Mexicains-Ténochcas.

Pendant cette dite année 3
maison, nul ne gouverna Tzacual-
titlan - Ténanco - Amaquemécan.
Alors furent mis à mort les deux
princes nommés, le premier,
... huacatzin et le second, Que...
....., qui étaient fils de Xiuhtzin,
tlatquicatzin; ils furent assassinés
secrètement par Quetzalmaqatzin
et son jeune frère Tecuanxayaca-
tzin, qui furent aidés par les sei-
gneurs de Tlalmanalco, Omacatzin
teohuateuhctli, et Acacitzin, *tlat-*
quicatzin; on les assassina secrè-

1. Bien que M. Aubin ait mis ici sur le manuscrit: « *tocat inic* », cela ne nous a pas paru correct.
2. M. Aubin a écrit sur le manuscrit « *poyomic* ». Le mot se reproduisant deux fois quelques lignes plus loin, il n'y a pas de doute à avoir.
3. *Quicepanhuique* est mis pour *quin-cepanhuique*.

toque yn Omacatzin, teohuateuhctli, yhuan Acacitzin, tlatquicatzin, çan tectlapictica yn quinpoyomictique; coztic teocuitlatl quintemoliaya atle quinextique. Yn ihcuac yn ayemo maco yn tlahtocayotl yn omoteneuhque Quetzalmaçatzin yhuan yteycauh Tecuanxayacatzin, oc telpopochti; quimocniuhca yn capitan general Cortes, ynic huellonmomanca huelitia¹; nican quintemolitinenca coztic teocuitlatl yn Españoles ynic tle no quichihue nican. Auh yn ipilhuantzitzin omoteneuh Xiuh-tzin, tlatquicatzin, ca macuiltin catca, mochtin oquichti, ye omotocateneuhque² yn omentin mictilloque, yn ipan in omoteneuh xihuitl; auh çà yeintin yn omocauhque ynteteycahuan, yn amoquinmictique: ynic ce yoca Ahuiliçatzin; ynicome ytoca Moxochintzetzelohuatzin, ynin çatepan yc mocuaatequi ytoca mochiuh Don Diego Hernandez; ynic ey ytoca Cuetzpaltzin, ynin çatepan yc mocuaatequi ytoca mochiuh Don Francisco, tlayllotlac teuhctli; yxhuihtzitzinhuan in yn Cuauhlehuanitzin, tlayllotlac teuhctli, tlahtohuani catca nican Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco, yehuatl yn mohuicac Huexotzinco yn ipan mantia Chalca-

tement; on leur avait réclamé de l'or et ils n'en avaient point présenté. Alors la royauté ne fut pas donnée de suite aux dits Quetzalmaçatzin et à son frère cadet Tecuanxayacatzin, qui étaient encore fort jeunes; ils avaient l'amitié du général en chef Cortès et pouvaient bien attendre; les Espagnols qui étaient à la recherche de l'or voulurent aussi s'en procurer ici. Les enfants dudit Xiuh-tzin, tlatquicatzin, étaient au nombre de cinq et tous des garçons, dont deux, qui ont déjà été nommés, furent assassinés en ladite année; mais leurs trois jeunes frères restèrent et ne furent pas mis à mort: le premier se nommait Ahuiliçatzin; le second était Moxochintzetzelohuatzin, qui dans la suite fut baptisé sous le nom de Don Diego Hernandez; le troisième s'appelait Cuetzpaltzin et reçut plus tard le baptême sous le nom de Don Francisco, avec le titre de juge assesseur; ils étaient petits-fils de Quauhtléhuanitzin, juge assesseur, qui avait été souverain de Tzacualtitlan - Ténanco - Amaquemécan - Chalco et s'était transporté à Huexotzinco quand existait encore l'État de Chalco. Il y avait alors cinquante-sept ans que les Chalcas avaient succombé.

1. Ces deux princes furent, en effet, installés, le premier en 1522 et le second en 1525. (Voyez ci-après, pages 201 et 208.)

2. Malheureusement une partie du feuillet a été arrachée, et nous n'avons pu rétablir les deux noms. (Voyez ci-dessus, p. 199.)

yotl. Yn ihcu[a]c yn ye iuh nepa onpohualloncaxtolli ypan ome xihuitl opoliuhque yn Chalca¹.

Auh ç[a no] ypan in momiquilico ynic ome Xihuitl[emoc]tzin telpoc[chtli, tlahtohuan]i Tecpan Xochimilco, yn [tlahtocat cax]-tolli once xihuitl².

Alors aussi mourut Xihuitémocztzin II le jeune, souverain de Tecpan - Xochimilco, qui avait gouverné durant seize ans.

IIII toch[tli xihuitl, 1522 añ]os. Ypan in motlahtocatlallico[yn Don Thomas de S.] Martin Quetzalmaçatzin, tlayllotlac teuhctli, Chichimeca teuhctli] mochiuhca yn Tzacualtitlan Tenanc[o Amaquemecan] Chalco; ye omihto tlapac; ynin ypiltzi[n yn Cacama]-tzin, teohuateuhctli, tlahtohuani catca [Tlayllo]tlacan Amaquemecan. Auh çan nauhpohualihuitl yn ontlahtocatito Tzacualtitlan Tenanco. Auh yn oc cequintin huehuetque, yn iuh quimachiyotihui, yn iuh conitohua chiuhnauhpohualihuitl yn ontlahtocatito Tzacualtitlan Tenanco, ynic niman conanaco yn Itztlacoçauhque, yn Amaquemeque ynic ye no ye ompa tlahtocatito. No yehuatl yn capitan Don Hernando⁴ Cortes ompa contlahtocatlalli yn omoteneuh Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin, nocuelle Chichimeca teuhctli mochiuato, yn iuh niman ye onneciz tlan tlayxpan.

Année 4 lapin, 1522. Alors fut installé Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin, juge assesseur, comme seigneur des Chichimèques à Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemécan-Chalco; il était, comme on a déjà dit plus haut, fils de Cacamatzin, teohuateuhctli, qui avait été roi de Tlayllo-tlacan-Amaquemécan. Mais il ne gouverna que quatre-vingts jours à Tzacualtitlan-Ténanco. Cependant quelques anciens ont indiqué et dit qu'il avait gouverné durant cent quatre-vingts jours à Tzacualtitlan-Ténanco, et qu'aussitôt après les Itztlacoçauhques et les Amaquemèques vinrent le chercher pour qu'il allât aussi régner chez eux. C'est encore le capitaine Fernand Cortès qui installa ledit Don Thomas de S. Martin Quetzalmaçatzin, lequel fut une seconde fois nommé seigneur des Chichimèques, ainsi qu'on le verra au commencement de l'année suivante.

1. Voyez année 1465.

2. De 1506 à 1521.

3. Voyez année 1492.

4. Le manuscrit porte ici: « Fernando ».

Auh ça no ypan in momiquilli-
co yn Miccacatl Tlaltetecuin-
tzin, Chichimeca teuhctli, tlahto-
huani Huixtoco Tecuanipan Ama-
quemecan Chalco; ompa tehuan
momiquilli yn Mexico Tenuchti-
tlan; yn tlahtocat cenpohuallon-
matlactli ypan ce xihuitl¹, auh
chiuhcnauhxiuhitia ypan tlacoxiuh-
tia² yn motlahtocatlalli Tecuanip-
pan, auh ynic mocenpohua ynic
monemilti tlaticpac onpohualxi-
huitl çan huel ixquich.

Auh ça no ypan in yn nahui
tochtli xihuitl, ypan quineltilique
yn Don Hernando de Guzman
Omacatzin, teohuateuhctli, yn
inehuan Don Francisco de Sando-
val Acacitzin, tlatquic, tlahtoque
Tlalmanalco, yn itlahtoltzin yn
capitan general Don Hernando
Cortes, ynic xexeliuh in tlalli Te-
nanyocan yhuan Tlacuillocan,
Tlalmanalco pouhqui; huel iuh
mochiuh, yn iuhqui mihtalhui,
Cuyohuacan, auh no yehuantin
yn matian mochiuh chicuacem in
teuhctlahtoque yn oncan Tlalma-
nalco: ynic ce ytoca Tetzauhcu-
cuilli, ynic ome ytoca Xochpoyo,
ynic ey ytoca Cacçole, ynic nahui
ytoca Teuhcxolotl, ynic macuilli
ytoca Aquetzqui, ynic chicuacem
ytoca Xocotecatl³.

Auh çan matlactlonnahui xi-
huitl yn conpique Mexica tlalli

1. De 1492 à 1522.

2. En 1492, Chimalpahin ne donne à Miccacatl que neuf ans.

3. Voyez années 1509 et 1521.

Alors aussi mourut Miccacatl¹⁵²²
Tlaltétécuintzin, seigneur des Chi-
chimèques, souverain de Huix-
toco-Técuanipan - Amaquemécan-
Chalco; c'est à Mexico-Ténochtli-
tlan qu'il mourut; il avait gou-
verné durant trente et un ans,
et, comme il était âgé de neuf ans
et demi lorsqu'il fut installé à Té-
cuanipan, on compte qu'il avait
vécu quarante ans tout au plus.

En cette année 4 lapin, Don
Hernando de Guzman Omacatzin,
teohuateuhctli, et Don Francisco
de Sandoval Acacitzin, tlatquic,
souverains de Tlalmanalco, exécu-
tèrent les ordres du général en
chef Fernand Cortès en divisant
les terres de Ténanyocan et de
Tlacuillocan, qui dépendaient de
Tlalmanalco; cela eut parfaitement
lieu, comme il a été dit, à Cu-
yohuacan et aussi du temps des
six gouverneurs de Tlalmanalco
nommés, le premier, Tetzauhcu-
cuilli, le second, Xochpoyo, le
troisième, Cacçole, le quatrième,
Teuhcxolotl, le cinquième, Aquetz-
qui et le sixième, Xocotecatl.

Les Mexicains ne gardèrent que
pendant quatorze ans les terres

yn Tenanyocan yhuan Tlacuillo-
can, ynic niman axcan ocuepilli-
loque Chalca¹.

Auh ça no ypan in yn IIII tochtli
xihuitl, yn mocuepque yn Me-
xica Tenuchtitlan, yn ipan acique
ynchachan; çan ca omitl tepeuh-
toc, ça yuh mamani calli, quima-
mal[que] yn intlatlatqui yn ci-
huatzitzinti, tlamamallo yn inpih-
pilhuantzitzin.

V acatl xihuitl, 1523 años.
Ypan in yhuac motlahtocatlalli
yn omoteneuh tlacpac Don Tho-
mas de S. Martin Quetzalmaça-
tzin, ynic Chichimeca teuhctli
yn itoca mochiuh yn oncan Yztla-
coçauhcan Amaquemecan. Yehuatl
quitlahtocatlalli yn capitan general
Don Hernando Cortes; ye yuh cen-
pohuallonmatlactli ypan onxihuitl
ye monemitia tlaticpac yn mo-
tlahtocatlalli Quetzalmaçatzin²;
matlacxihuitl omome yn ayac Chi-
chimeca teuhcti³, yc matlactlo-
mey xihuitl⁴ yn ipan motlahto-
catlalli yn Quetzalmaçatzin, ynin
ye omihto ypiltzin yn Cacamatzin,
teohuateuhctli. Auh macihui yn
omoteneuh tlacpac nauhxiuhitiaya
yn Don Hernando Cortes Ci-
huayllacatzin, yn quitlatocatlalli-
que Yztlacoçauhcan, Chichimeca

de Ténanyocan et de Tlacuillocan,¹⁵²²
et aussitôt après elles firent retour
aux Chalcas.

Alors aussi en cette année 4
lapin, les Mexicains retournèrent
à Ténochtitlan et rentrèrent dans
leurs demeures; tout y était en
ordre, les maisons étaient intactes,
leurs femmes avaient régi les
biens, et leurs jeunes enfants
étaient élevés.

Année 5 roseau, 1523. Alors^{1523*}
fut installé Don Thomas de S.
Martin Quetzalmaçatzin, qui a
été nommé plus haut et qui fut
élu avec le titre de seigneur des
Chichimèques à Itztlacoçauhcan-
Amaquemécan. Ce fut le général
en chef Fernand Cortès qui l'ins-
talla; Quetzalmaçatzin était déjà
âgé de trente-deux ans lorsqu'il
prit le pouvoir; pendant douze
ans nul n'avait été seigneur des
Chichimèques, et ce fut la trei-
zième année que fut installé Que-
tzalmaçatzin qui a déjà été dit fils
de Cacamatzin, teohuateuhctli.
Bien que Don Hernando Cortès
Cihuayllacatzin, qui a été désigné
plus haut, n'eût que quatre ans,
on l'avait néanmoins établi à Itz-
tlacoçauhcan comme seigneur des
Chichimèques; il était fils d'Ao-

1. Cet alinéa est inscrit en marge du feuillet 48 (verso). Voyez année 1509.

2. Quetzalmaçatzin naquit, en effet, en 1492. (Voyez ci-dessus, p. 187.)

3. Ces douze années comptent à partir de la mort d'Aocuantzin (1511).

4. Le manuscrit ne porte que: « yc ome y xihuitl » la troisième année. Ce qui est une erreur évidente.

teuhctli mochiuh; yn ypiltzin Aocuantzin, Chichimeca teuhctli. Yece ca oc pitzintli in ihcuac yn oc mohuapahuaya, ayemo cenca conpohuaya yn Itztlacoçauhque, yn Amaquemeque, ynic niman conanaco Tzacualtitlan Tenanco yn omoteneuh Quetzalmaqatzin yn oncan tlayllotlac teuhctli yezquia; niman quihuicaque yn Amaquemecan ynic Chichimeca teuhctli mochiuh, compatlato yn omoteneuh Don Hernando Cortes Cihuayllacatzin, Chichimeca teuhctli ocatca; macihui yn ayemo quimati matlallomeyxiuhua, yn ihcuac yn quipatillique yn itlahtocayo yca yn tlahtocayotl Tzacualtitlan Tenanco, çan niman, ipan in yn omoteneuh macuilli acatl xihuitl, ypan motlahtocatlallico yn omoteneuh Don Hernando Cortes Cihuayllacatzin, nicuelle tlayllotlac teuhctli, tlatoani mochihuaco yn Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan¹; chicuexihuitl yn itech catca Chichimeca teuhcyotl Yztlacoçauhcan²; auh ynic quicuillito Quetzalmaqatzin ca çan texicoliztica, camo huel yyaxca, yn ompa tlahtocayotl, ca çan Nicihuachan, oncan cihuapilli catca yn inantzin yn itoca Tlacocihuatzin. Auh yn omoteneuh Don Hernando Cortes Cihuayllacatzin ca huel yehuatl oncan tepiltzin oquichtla-

1. Ici le manuscrit a deux mots biffés : « çan nauhxihuitl » seulement quatre ans.

2. Voyez année 1514.

quantzin, seigneur des Chichimèques. Mais comme il était tout enfant et qu'il grandissait encore, les Itztlacoçauhques et les Amaquémèques ne le respectaient pas du tout, de sorte qu'ils vinrent aussitôt chercher ledit Quetzalmaqatzin à Tzacualtitlan-Ténanco où il devait être juge assesseur; on le conduisit immédiatement à Amaquémécán pour être fait seigneur des Chichimèques et remplacer ledit Don Hernando Cortès Cihuayllacatzin qui était seigneur des Chichimèques; bien que pendant treize ans, l'on n'ait pas connu ce dernier, on changea alors son royaume pour l'État de Tzacualtitlan-Ténanco, et aussitôt, en cette même année cinq roseau, ledit Don Hernando Cortès Cihuayllacatzin, juge assesseur, fut installé comme souverain de Tzacualtitlan-Ténanco - Amaquémécán; depuis huit ans il avait la dignité de seigneur des Chichimèques à Itztlacoçauhcan; mais Quetzalmaqatzin alla en prendre possession par ruse, car ce n'était pas absolument sa propriété, son royaume étant à Nicihuachan, où résidait sa mère la noble dame nommée Tlacocihuatzin. Ledit Don Hernando Cortes Cihuayllacatzin était certainement bien jeune pour agir en homme, mais

chihualzítica, auh yehica ypampa ca ipiltzin¹ yn Aocuantzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani catca yn oncan Yztlacoçauhcan Amaquemecan, yn moyaomiquillito Huexotzinco²; yece ca tel huellinehuan ehuya yn Aocuantzin yn Tlacocihuatzin, yn inantzin Quetzalmaqatzin; ca huel yhuayolqui yhueltiuh yn Aocuantzin.

Ypan in 1523 años, yhuac ce español quipillo Cuyohuacan Marques³.

VI tecpatl xihuitl, 1524 años. Ypan in maxitico yn matlactlomentzitzin⁴ Padreme S. Francisco teopixque, ompa motlamelhualtique yn ipan huey altepetl Mexico Tenuchtitlan; ompa yn achtopa maxitito, yn quinhualmopachilhuitia yn custodio hual mochiuhzintotia yehuatzin yn itlaçotzin Dios, yn huel mihtoz, motenehuaz, yn Mexico yhuan ynic nohuian ypan Nueva España apostol, yn Sancto fray Martin de Valencia, yn in quinhualmoyacanilli yn matlactlomome apostoles teopixque. Auh yn oyuh maxitico, niman yc zintic yn teoyotl, yhuac yn peuh yye motemachtilia Padre Mexico, Tetzcuco, Huexotzinco, Tlaxcallan.

il était le fils d'Aocuantzin, seigneur des Chichimèques, qui avait été souverain d'Itztlacoçauhcan-Amaquémécán et était allé mourir en combattant devant Huexotzinco; d'un autre côté Aocuantzin avait les mêmes parents que Tlacocihuatzin, mère de Quetzalmaqatzin; elle était parfaitement la sœur aînée d'Aocuantzin.

En l'année 1523, le Marquis fit pendre un Espagnol à Cuyohuacan.

Année 6 silex, 1524. Alors arrivèrent les douze moines franciscains qui se rendirent directement à la grande cité de Mexico-Ténochtitlan; dès qu'ils y furent arrivés, ils se donnèrent un supérieur qui fut le gardien et, comme on l'appellera, l'apôtre du bon Dieu à Mexico et dans toute la Nouvelle-Espagne: ce fut le pieux frère Martin de Valencia qui eut pour mission de diriger les douze religieux. A peine arrivés, l'apostolat commença tout aussitôt, et le Père se mit à prêcher à Mexico, à Tetzcuco, à Huexotzinco et à Tlaxcallan.

1. Le manuscrit portant : « ca piltzin », M. Aubin a écrit ici : « sync. de l'i ». C'est plutôt une omission de l'auteur.

2. Voyez année 1511. On lit sur le manuscrit, à la ligne suivante : « nehuaya ».

3. Ces deux lignes sont écrites en marge du feuillet 49 (recto).

4. Le manuscrit porte : « matlactlomentzitzin ».

Auh ça no ypan in huillohuac, nican onpeohuac¹ Mexico, ompa huillohuac yn Hueymollan; moch ompa mohuicaque yn Mexico tlah-toque.

No yhcuaclapix yn quitocayotiaya yn Paçotl; yn Mexico quitlallitehuac yn capitán general Don Hernando Cortes quicalpiaya, auh çan quimictihque². Auh ompa momiquillito yn tlaçatl Don Hernando de Alvarado Cuauhtemotzin, tlah-tohuani Tenuçtitlan, yn tlah-toçat nauhxihuitl³; ytencopa ompa quipillo yn capitán general Don Hernando Cortes, poçocuauhtitech yn quipilloque Españoles; ye yuhqui ye christianoyotica momiquilli, cruz ymac quitlalilique, auh yn icxicrillos⁴ tepozmecatl yxi canticaya ynic pilcaticatca poçocuauhtitech. Cenca ye tlaocoxque, motequipachoque, quichoquillique yn quihuicac Mexica tlah-toque, yn Don Juan Velasquez Tlaçotzin, cihuacohuatl, yn Don Carlos Oquitzin, yn Don Andres Motelchiuhtzin, yn Don Diego de Alvarado Huanitzin. Auh yn pilloloque ymoçhtin: Cuauhtimotzin yehuatl, yn Don

Alors aussi on partit de Mexico 1524 et l'on se rendit à Hueymollan; tous les seigneurs de Mexico y allèrent.

Alors aussi on garda le nommé Paçotl; le capitaine général Fernand Cortès se hâta de le faire conduire à Mexico et de le tenir enfermé, mais on le tua. C'est alors que mourut le noble Don Hernando de Alvarado Quauhtémotzin, souverain de Ténochtlan, qui avait gouverné durant quatre ans; le général en chef Fernand Cortès donna l'ordre de le pendre, et les Espagnols le pendirent à un fromager; il mourut en quelque sorte chrétiennement, on lui mit dans les mains une croix, des chaînes de fer lui liaient les pieds et le tenaient attaché à l'arbre. Les princes de Mexico, Don Juan Velasquez Tlaçotzin, vice-roi, Don Carlos Oquitzin, Don Andres Motelchiuhtzin, Don Diego de Alvarado Huanitzin qu'il avait amenés furent pleins de tristesse, de douleur, et pleurèrent. On les pendit tous: Quauhtémotzin, Don Pedro Cortes Tetlépanquetzatzin,

1. On lit sur le manuscrit : « nican nonpeohuac ».

2. En marge du feuillet 49 (verso), on lit : « Yhcuaclapix moteuhçatlallin yn Paçotl, auh çan conmictihque ». Alors Paçotl fut créé seigneur, mais on le tua. — Cette annotation paraît se rattacher à l'année 1524; seulement, pour la mort de Paçotl, voyez année 1525, avant-dernier paragraphe.

3. De 1521 à 1524.

4. Ce mot icxicrillos est composé de icxil « pied » et de crillos mis pour grillos, fers, carcans, en latin compedes.

Pedro Cortes Tetlépanquetzatzin, tlah-tohuani Tlaçopa, yhuàn Don Pedro Cohuanacoçhtzin, tlah-tohuani Tetzcuco¹; yehuatl quichiuh yn itoca Cotztemexi, tlatilulcatl, quimiztlacahui yn tlah-toque yhuàn pipiltin ynic piloloque. Auh yn oiuh piloloc Cuauhtimotzin, oc yehuatl yn Don Juan Velasquez Tlaçotzin, cihuacohuatl, ompa Hueymollan quitlah-toçatlalli, tlah-tohuani mochiuh yn Tenuçtitlan; yn capitán Cortes quiespañolchiuh², espada quimacac, yhuàn daga yhuàn ce cavallo yztac quimacac yn ipan yetinemiz Tlaçotzin. Auh yhuàn yn Don Carlos Oquitzin yn ompa momiquillito Hueymollan, auh yn Don Juan Velasquez Tlaçotzin, ye ye hual necuepalló Hueymollan, yn oncan omomiquillico Nuchiztlan; çan coliztica momiquillique yn inehuan omoteneuh Don Carlos Oquitzin. Auh ye niman oncan hual motlalli yNochiztlan yn Don Andres Motelchiuhtzin ynic

souverain de Tlaçopan, et Don 1524 Pedro Cohuanacoçhtzin, roi de Tetzcuco; ces exécutions furent faites par le nommé Cotztemexi, de Tlatilulco, qui avait conseillé de pendre les princes et les seigneurs. Dès que Quauhtémotzin eut été pendu, Don Juan Velasquez Tlaçotzin, vice-roi, fut installé à Hueymollan comme souverain de Ténochtlan; le capitaine Cortès le para à la mode espagnole, lui donna une épée, une dague et un cheval blanc que devait monter Tlaçotzin. Mais Don Carlos Oquitzin mourut à Hueymollan, et Don Juan Velasquez Tlaçotzin, comme on revenait de Hueymollan, mourut à Nochiztlan; il fut emporté par la peste ainsi que le dit Don Carlos Oquitzin. Immédiatement fut installé à Nochiztlan Don Andres Motelchiuhtzin comme gouverneur général de Ténochtlan; ce fut aussi le capitaine Fernand Cortès qui l'installa.

1. Cuauhtimotzin ne laissa point d'enfant; sa veuve, fille de Moteuhçoma II, doña Isabel Tecuichpo, ou plus exactement Tecuichpochtli, épousa d'abord le guerrier Pedro Gallego, puis l'hidalgo Thoan Cano. (Oviedo, *Historia de las Indias*.)

Tetlépanquetzatzin est appelé Tetepanquetzatl par Gomara qui désigne Cohuanacoçhtzin, ou plus correctement Cohuanacoçtin et Coanacoçtin, sous le nom de Couanacoçcin ou Cocracoyocin. (*Cronica de la Nueva-España*.) Cortès, dans sa troisième lettre à Charles-Quint, nomme le prince de Tetzcuco Guanacacín. Il est évident qu'au point de vue orthographique, toutes ces expressions sont défectueuses et qu'il faut leur préférer les formes données par Chimalpahin ou par les autres écrivains indiens.

2. M. Aubin a traduit ce mot sur le manuscrit de la manière suivante : « l'arma à l'espagnole ».

oquauhtlahto Tenuchtitlan; çan no ye quitlalli yn capitán Hernando Cortes¹.

VII calli xihuitl, 1525 años. Ipan in miquico Cetohtzin², tlahtohuani Cuyohuacan.

Ypan in motlahtocatlalli yn Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, tehuateuhctli, tlahtohuani mochiuh yn Tlayllotlacan Amaquemecan; chicuacexihuitl yn ayac tehuateuhctic, ic ye chiconxihuitl yn ipan motlahtocatlallico Tecuanxayacatzin, yn in ipiltzin yn Cacamatzin, tehuateuhctli; cenpo-hualli ipan chiconxihuitl ye nemi tlatcipac ynic motlahtocatlallico³.

Auh çan no ypan in yhuac tlatlatlico Padre S. Francisco yn Amaquemecan yhuac Tlalmanalco yhuac Tenanco teocalli; quitlatlati yntlatlacatecollo yncal, mochi xih-xitin yn incal tlatlacatecollo yohuatzinco yn tlatlac yn incal yn diabolisme.

No yhuac ypan in achto peuqui yn necuaatequiliztli yn ompa motlallitzinoque S. Francisco teopixque.

1. Le manuscrit offre ici (feuillet 50) les deux tiers seulement de la première page écrits, le reste est en blanc, et le feuillet 51 commence par le mot *Mexica*, puis vient immédiatement la date « VII calli xihuitl, etc. ». On pourrait craindre une lacune et la perte de quelque feuille; mais le feuillet 50 débutant aussi par *Mexica*, il y a tout lieu de supposer que c'est une addition qui s'étend ici de la ligne 24, page 206, à la fin de l'alinéa, et s'explique par l'importance des faits qu'elle contient.

2. Chimalpahin n'a indiqué ni l'avènement de ce prince, ni la durée de son règne.

3. *Tecuanxayacatzin* naquit, en effet, en 1499, et son père mourut en 1520.

1524

Année 7 maison, 1525. Alors mourut Cetohtzin, souverain de Cuyohuacan.

Alors fut installé Don Juan de Sandoval Técuaxayacatzin, *tehuateuhctli*, comme souverain de Tlayllotlacan-Amaquemecan; durant six ans nul n'avait exercé les fonctions de *tehuateuhctli*, et la septième année fut installé Técuaxayacatzin, fils de Cacamatzin, *tehuateuhctli*; il avait vingt-sept ans lorsqu'il fut installé.

Alors le Père des franciscains vint brûler les *teocalli* d'Amaquemecan, de Tlalmanalco et de Ténanco; il incendia ces demeures du diable, qui furent toutes détruites, dévorées par les flammes au lever du jour.

Alors aussi pour la première fois fut donné le baptême dans le lieu où s'étaient établis les moines franciscains.

No yhuac ypan in temiquiztlatzontequilli yn quitocayotiaya Pator, yehuatl quimicti yn Paçotl.

Ypan in moteuhctlalli Pator, yn VII calli¹.

VIII tochtli xihuitl, 1526 años. Ypan in yn axihuaco Mexico ynic ompa huillohuaya Hueymollan; ypan in yn oncan omoteneuh Nochiztlan momiquillico yn tlapac omoteneuh Don Juan Velasquez Tlacotzin, cihuacohuatl; exihuitl² yn itech catca tlahtocayotl Tenuchtitlan yn oiuh momiquillico. Çan niman, ypan in yn xihuitl, oncan hual moteuhctlalli yNochiztlan yn Don Andres Motelchiuhtzin; auh ypampa, yn iuh mih-tohua, yn oiuh axihuaco Mexico quin oncan in compehualti yye cuauhtlahotua Motelchiuhtzin yn Tenuchtitlan³.

Auh çan no ypan in motlahtocatlalli yn Don Hernando Cortes Yxtlilxochitzin, tlahtohuani mochiuh yn Aculhuacan Tetzcuco.

Auh çan no ypan in yn xihuitl, yn quimopehualtillique yn teopixque S. Francisco yye motemachtilia Mexico yye quimoteyhuilia Sancto Evangelio.

Auh çan no ypan yn in maxitico no matlactlomomentin yn S^{to} Domingo teopixque, yehuatzin

Alors aussi le nommé Pator¹⁵²⁵ prononça une condamnation à mort contre Paçotl, qui fut exécuté.

Pator fut créé seigneur, en l'année 7 maison.

Année 8 lapin, 1526. Alors on arriva à Mexico de retour de Hueymollan; c'est à cette époque que mourut, au lieu nommé Nochiztlan, celui qui a été désigné plus haut sous le nom de Don Juan Velasquez Tlacotzin, vice-roi; il y avait trois ans qu'il avait le gouvernement de Ténochtitlan lorsqu'il mourut. Aussitôt après, en cette même année-là, fut installé seigneur à Nochiztlan Don Andres Motelchiuhtzin; mais, comme il a été dit, c'est lorsque l'on fut arrivé à Mexico que commença le gouvernement de Motelchiuhtzin à Ténochtitlan.

Alors aussi fut installé Don Hernando Cortes Ixtlilxochitzin, comme souverain d'Aculhuacan-Tetzcuco.

En cette même année, les moines franciscains commencèrent à prêcher à Mexico et à expliquer les Évangiles.

Alors aussi arrivèrent douze moines dominicains qui avaient pour prier le P. Fr. Thomas Or-

1. Cet alinéa est écrit en marge du feuillet 51 (recto).

2. Voyez année 1521, p. 195.

3. Voyez année 1524 p. 207.

quinhualmopachilhuitia prior hual mochiuhtia yn Padre Fray Thomas Ortis; España hual mohuicaque, çan oc Tetzcuco motlallico.

Auh çà no ypan in motlahtocatlalli yn Don Juan de Guzman Yztzlollinqui, tlahtohuani mochiuh Cuyohuacan; cap[itan] general Don Hernando Cortes quitlalli; ynin ypiltzin y[n Cua]uhpopocatzin, tlahtohuani catca Cuyohuacan.

IX acatl xihuitl, 1527 años. Ypan in quitocaque yn Don Hernando Cortes Cihuayllacatzin, tlayllotlac teuhctli, tlahtohuani catca Tzacualtitlan Tenanco; yn tlahtocat çan macuilxihuitl¹. Yc oncan in cotonico yn tlahtocayotl Tzacualtitlan Tenanco, cenpohuallomome xihuitl yn ayac tlahtohuani motlalli; yece oncatca miequintin yn tlaçopipiltin, yhuel ceme tlahtocatlalilozquia oncan Tzacualtitlan Tenanco yntla qui-nequi in omentin tlahtoque Don Thomas de S. Martin Quetzalmacatzin yhuan Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin; çan yehuantin mochi quimaxcatique, yn ixquichcauh cenpohuallomome xihuitl, yn oncan in Tenanco tlahtocayotl, yhuan Tecuanipan, yhuan Panohuayan.

No yhcuac yahqui yn España Don Hernando Cortes, capitan

1. De 1523 à 1527.

tis; ils venaient d'Espagne, et ils 1526 s'établirent à Tetzcuco.

Alors aussi fut installé Don Juan de Guzman Itztzlollinqui, comme souverain de Cuyohuacan; ce fut le capitaine général Fernand Cortès qui l'installa; Itztzlollinqui était fils de Quauhpopocatzin qui avait été roi de Cuyohuacan.

Année 9 roseau, 1527. Alors 1527 on déposa Don Hernando Cortes Cihuayllacatzin, juge assesseur, qui était souverain de Tzacualtitlan-Ténanco; il avait gouverné durant cinq ans seulement. Avec lui prit fin la royauté de Tzacualtitlan-Ténanco, et pendant vingt-deux ans nul ne fut installé comme roi; mais il y avait beaucoup de seigneurs, et l'un d'eux aurait régné à Tzacualtitlan-Ténanco si les deux souverains Don Thomas de S. Martin Quetzalmacatzin et Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin y avaient consenti; seulement ceux-ci leur donnèrent, pendant toute la durée de ces vingt-deux années, le gouvernement de Ténanco, de Tecuanipan et de Panohuayan.

Alors aussi partit pour l'Espagne Fernand Cortès, général en chef;

general; ompa quimixnamiquito yn itecocolicahuan.

No yhcuac yn maxitico yn Don Fray Julian Garces, obispo Tlaxcallan, S^o Domingo teopixqui.

No yhcuac moquetz in huehue teopancalli S. Francisco yn oxitin; ypatca, yn axcan yhcac yan-cuic teocalli.

X tecpatl xihuitl, 1528 años. Ypan in macoc yn emperadoryotl Roma yn Don Carlos Quinto, rey España, yntlahtocauh mochiuh yn Roma tlaca; yc temacuilca mochihui yn iuhqui yntoca yn yn emperadores; ompa yn itocayocan Boloña yn quiteocuitlaycpac-coronatique ynic emperador mochiuh; auh yc niman ompa motlallitzinoto yn itocayocan Alemania.

Auh çà no ypan in yn omote-neuh xihuitl, yn motlacatilli ypiltzin yn itocatzin Don Felipeh se-gundo¹, rey mochiuhtzino yn España; tohueytlahocauh omozticatca yn España; ye oyuh nican ypan Nueva España matlaxihuitl² hualla yn capitan general Don Fernando Cor[tes].

Auh çà no ypan in maxitico Don Fr. Juan de Çumaraga yhuel achtó obispo mochiuhtzinoco Mexico Tenuchtitlan, S. Francisco teopixqui.

Ypan in X tecpatl, moteuhc-

il y alla pour combattre ses dé-1527 tracteurs.

Alors aussi arriva Don Fr. Julian Garces, évêque de Tlaxcallan, moine dominicain.

Alors aussi on releva le vieux temple de S. François qui était tombé; il fut refait, et aujourd'hui il existe un nouveau *teocalli*.

Année 10 silex, 1528. Alors la 1528 dignité impériale fut donnée à Charles-Quint, roi d'Espagne, qui fut fait roi des Romains; il était le cinquième des empereurs qui portèrent ce nom; c'est à Bologne qu'on posa la couronne impériale sur la tête de Charles-Quint; et aussitôt après il alla dans le pays d'Allemagne prendre possession du pouvoir.

En cette dite année, naquit son fils nommé Philippe II, qui devint roi d'Espagne; c'est notre grand monarque résidant en Espagne; il y avait alors dix ans qu'était arrivé dans la Nouvelle-Espagne le général en chef Fernand Cortès.

Alors aussi arriva Don Fr. Juan de Zumarraga qui fut le premier évêque de Mexico-Ténochtitlan; il était religieux de S. François.

En l'année 10 silex, fut in-

1. Philippe II naquit à Valladolid, le 21 mai 1527.

2. Voyez année 1519.